



## MIĘDZYNARODOWA KONFERENCJA NAUKOWA

# TERMINY I RELACJE

## W DWUJĘZYCZNYCH TEKSTACH KONSTYTUCJI

Lublin, 4-5 września 2015 r. Collegium Iuridicum, ul. Spokojna 1, CI-300

### Organizatorzy:

Instytut Filologii Romańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego  
L'UFR de Langue Française à l'Université Paris-Sorbonne

Katedra Kościelnego Prawa Publicznego i Konstytucyjnego Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II

### 4 WRZEŚNIA (PIĄTEK)

8.30 Rejestracja Uczestników  
9.00 Otwarcie Konferencji

#### Sesja I

9.30 **Andrzej Maryniarczyk (KUL)**, Analogiczna teoria znaczenia terminów językowych. Elementy metafizyki języka  
10.00 **Krzysztof Bogacki (UW)**, Primitifs sémantiques, prédicats et ontologies (à partir des textes constitutionnels – une réflexion terminologique sur les ontologies et primitifs sémantiques en philosophie, en linguistique et en informatique)  
10.30 Dyskusja  
10.45 Kawa

#### Sesja II

11.00 **Michèle Ducos (Université Paris 4 – Sorbonne)**, Comment parler de constitution à Rome ?  
11.30 **Olivier Soutet (Université Paris 4 – Sorbonne)**, Analyse lexicologique et historique de *constitution, loi, règle et charte*  
12.00 Dyskusja  
12.15 Obiad

#### Sesja III

14.30 **Przemysław Michowicz OFMConv (ISF, Kraków)**, Funzione dell'attività definitoria nel diritto canonico. Riferimenti alla traslazione latino-polacca dei testi costituzionali di alcuni Istituti religiosi  
15.00 **Anna Słowikowska (KUL)**, Interpretacja pojęcia *munus* w konstytucji dogmatycznej o Kościele «Lumen gentium» (1964)  
15.30 Dyskusja  
15.45 Kawa

#### Sesja IV

16.00 **Samir Bajrić (Université de Bourgogne – Université de Zagreb)**, Peuples constitutifs et identités linguistiques en Bosnie-Herzégovine  
16.30 **Dubravka Saulan (Université Paris 4 – Sorbonne)**, *Mariage, PACS et concubinage* et leurs équivalents terminologiques et juridiques en croate  
17.00 Dyskusja

### 5 WRZEŚNIA (SOBOTA)

#### Sesja V

9.30 **Maryla Gawron-Zaborska (UJ)**, *La Diète, la diétine, le Maréchal de la Diète, ... – de la Constitution du 3 mai 1791 à la Constitution du 2 avril 1997 ou que doit faire le traducteur pour que la Pologne ne soit plus située « nulle part » ?*  
10.00 **Joanna Mądra (KUL)**, Polsko-francuska terminologia dziedzictwa w tekstach prawa międzynarodowego oraz wybranych konstytucji  
10.30 Dyskusja  
10.45 Kawa

#### Sesja VI

11.00 **Ilona Krasoń (KUL)**, Zarys klasyfikacji semantycznej i modalnej czasowników polskich i francuskich występujących z syntagmami łańcuchowymi w tekstach prawa  
11.30 **Dorota Śliwa (KUL)**, Les verbes *garantir* et *assurer* et leurs équivalents polonais dans le texte constitutionnel contemporain d'un Etat et dans « Gaudium et spes » (1965)  
12.00 Dyskusja  
12.15 Zamknięcie Konferencji

#### RADA NAUKOWA:

- Wiesław Bar (KUL)
- Krzysztof Bogacki (UW)
- Jean-Paul Durand (Institut Catholique de Paris)
- Christine Durieux (Univ. Caen)
- Halina Grzmil-Tylutki (UJ)
- Mirosław Sitarz (KUL)

- Olivier Soutet (Paris IV-Sorbonne)
- Dorota Śliwa (KUL)
- Marcela Świątkowska (UJ)
- Grażyna Vetulani (UAM)
- Andrzej Zajac (ISF-Kraków)

#### KOMITET ORGANIZACYJNY:

- Olivier Soutet (Paris IV-Sorbonne)
- Mirosław Sitarz (KUL)
- Roman Sosnowski (UJ)
- Anna Słowikowska (KUL)
- Dorota Śliwa (KUL)
- Urszula Wasilewicz (KUL)
- Paweł Zajac (KUL)